

Título de la actividad

VICTOR - Voice-over to improve oral Production skills

Participantes

COORDINADOR		
Nombre y apellidos	Correo electrónico	DNI
Noa Talaván	ntalavan@flog.uned.es	
OTROS PARTICIPANTES (en caso de propuestas conjuntas). Añada las filas necesarias.		
Nombre y apellidos	Correo electrónico	DNI
Ana Hornero	ahornero@unizar.es	
María Jordano	mjordano@flog.uned.es	
Ana Ibáñez	aibanez@flog.uned.es	
Tomás Costal	tcostal@flog.uned.es	
Rosa Alonso Pérez	Rosa.Alonso-Perez@shu.ac.uk	
Marga Navarrete	m.navarrete@ucl.ac.uk	
Pilar Rodríguez Arancón	prodriguez@flog.uned.es	
José Javier Ávila Cabrera	josejaav@ucm.es	
Carme Calduch	c.calduch@qmul.ac.uk	
Pilar González Vera	pilargv@unizar.es	
Alicia Sánchez-Requena	aliciasanchezrequena@gmail.com	

Asignaturas de Grado o Máster Universitario objeto de la actividad:

Indique, por favor, el carácter de la(s) asignatura(s) (formación básica, obligatoria, etc.), curso y cuatrimestre en el que se imparte(n) en el plan de estudios.

Lengua Moderna II: Lengua Extranjera Inglés (Grado en Lengua y Literatura Españolas)
Obligatoria de segundo curso de primer cuatrimestre

Objetivos

Indique el grado de cumplimiento de los objetivos previstos en la propuesta. Si no se han alcanzado en su totalidad, justifique las razones.

El objetivo principal de VICTOR era comprobar en qué grado la utilización de las voces solapadas y del doblaje creativo utilizados como recurso de aprendizaje ayudan al alumnado de inglés como lengua extranjera a mejorar sus destrezas de expresión oral, comprensión oral, expresión escrita y adquisición de vocabulario. El objetivo se ha alcanzado en su totalidad, como se verá en la sección de resultados.

Metodología y el plan de trabajo

Detalle y justifique la metodología y el plan de trabajo que ha llevado a cabo. Exponga la planificación temporal de las tareas y destaque los principales hitos alcanzados. Explique y justifique las desviaciones sobre el plan de trabajo previsto en la propuesta.

VICTOR se diseñó como un proyecto basado en tareas. Dichas tareas incluían la producción de nuevas pistas de audio (por parte de los alumnos) para una selección de anuncios de TV clásicos norteamericanos de los años 1950 y 1960. Los alumnos debían trabajar primero de modo individual con los vídeos y luego colaborativamente evaluando el trabajo realizado por sus compañeros. El objetivo principal era determinar si este tipo de actividad podría mejorar sus destrezas de producción oral y desarrollar otras competencias relacionadas.

La carga de trabajo de los alumnos voluntarios participantes fue intensa, ya que para completar las tareas (creación de voces solapadas y doblaje creativo para dos vídeos elegidos entre una preselección de 10 y evaluación del trabajo de los compañeros), se ha requerido un mínimo de 3 horas semanales a lo largo de mes y medio. La tabla 1 incluye el listado de vídeos utilizados:

Tabla 1. Listado de vídeos pre-seleccionados.

Brand name	Advertised product	Link to the video
3M	Photocopiers	https://goo.gl/iuR6k1
Aetna	Insurance	https://goo.gl/1C4xDv
AnSCO	Cameras	https://goo.gl/QpyfA1
Band Aid	Adhesive bandages	https://goo.gl/ddj98k
Remington	Electric saber	https://goo.gl/H81Lmo
Source	Carpeting	https://goo.gl/UGZrXD
Texaco	Service stations	https://goo.gl/jsCQrA
Vitalis	Hair tonic	https://goo.gl/j20sUJ
Volkswagen	Cars	https://goo.gl/k5jcUn
Zenith	Radios	https://goo.gl/QnJLjc

La metodología de la investigación ha utilizado ha hecho uso de un diseño cuasi-experimental, que ha utilizado métodos cuantitativos y cualitativos y una combinación de instrumentos de recogida de datos que han proporcionado una mayor consistencia y validez a los resultados: (1) pruebas de competencia lingüística (en términos de expresión oral), una inicial y una final; (2) cuestionarios (inicial y final); (3) evaluación del resultado a través de una rúbrica (en términos de auto-evaluación, evaluación por pares y evaluación del profesor); y (4) observación.

En la evaluación de la mejora de expresión oral, se pretendió evaluar la mejora de la fluidez y la pronunciación en términos generales, y también la posibilidad de mejorar la articulación de fonemas concretos que presentan problemas para los alumnos españoles que aprenden la lengua inglesa (Herrero de Haro y Andión, 2012)¹, incluidos en la tabla 2.

¹ Herrero de Haro, Alfredo and María Antonia Andión Herrero (2012). «La enseñanza de la pronunciación del castellano a aprendices irlandeses. Contrastes dialectales de interés». *Porta Linguarum* 18, 191-212.

Tabla2. Listado de fonemas a analizar.

	Phoneme	In Spanish	In English - RP
1	/v/	-----	Visit
2	/z/	-----	Zebra
3	/ʃ/	-----	Shoe
4	/ʒ/	-----	Treasure
5	/h/	-----	How
6	/dʒ/	-----	Jacket
7	[ɫ]	-----	Hell (allophone of /l/)
8	/ŋ/	-----	Reading / link
9	/s/ + consonant at the beginning of word	-----	Speed, student
10	/i:/	-----	Free
11	/u:/	-----	Two
12	/ɪ/	-----	Bit
13	/ʊ/	-----	Could
14	/ə/	-----	Again
15	/ɜ:/	-----	Third
16	/ʌ/	-----	Bus
17	/ɔ:/	-----	North
18	/æ/	-----	Bat

La duración del proyecto se planteó de abril a diciembre de 2018 y ha seguido los pasos incluidos en el cronograma original:

Abril 2018: Reparto de tareas entre los miembros del proyecto y diseño de la tarea a llevar a cabo por los alumnos.

- Hito conseguido; véase un ejemplo de las instrucciones/diseño de la tarea:
<https://drive.google.com/drive/folders/0Byfs4gC5Np4TMDdVQTFzRmNpd3c>

Mayo 2018: Creación del espacio web, así como del anuncio para atraer voluntarios, las instrucciones y tutoriales necesarios.

- Hito conseguido: Véase aquí el canal de YouTube creado para el proyecto con los tutoriales correspondientes (en este enlace también están las listas de reproducción en las que los alumnos colgaron sus tareas):
https://www.youtube.com/channel/UC2saw0iF_GBIi4AKwuNyG4Q

Junio/julio 2018: Elaboración del diseño de la investigación: creación de tests lingüísticos, cuestionarios, rúbricas y demás elementos metodológicos que se estimen pertinentes.

- Hito conseguido: Véanse aquí ejemplos de este diseño:
Los cuestionarios:
https://docs.google.com/forms/d/1mHhplQOZ4TY53xiwr04C6PEFl82mPi95q1J3vaMV1s/edit?usp=drive_web (pre) y
https://docs.google.com/forms/d/14L7UFekZmdT7HHkxRZ8BaG8b4mpQoDykUJVSfaRgOcc/edit?usp=drive_web (post)

La rúbrica diseñada para la evaluación de los tests lingüísticos:

<https://docs.google.com/forms/d/1kVOMEAoErMDb9Uoa4TDK9k0kTLJudZeqeINspNGUNUo/edit>

Y la rúbrica diseñada para la evaluación de los vídeos:

<https://drive.google.com/drive/folders/0BxqvQFV2iArBa3pKcTdCZ0V1Uhc>

Octubre/noviembre 2018: Puesta en marcha de la propuesta de innovación educativa en la asignatura de Lengua Moderna II: Lengua Extranjera Inglés.

- Hito conseguido: Véase sección de resultados.

Organización de seminario final.

- Hito conseguido: <https://canal.uned.es/series/5badc825b1111f0f0d8b456a>

Diciembre 2018: Evaluación y análisis de datos de acuerdo con los resultados obtenidos.

- Realizado recientemente para cumplimentar esta memoria, participar en el congreso correspondiente y enviar publicación.

Envío de propuesta a congreso/jornada y elaboración / envío de publicación.

- Resultados presentados por tres miembros del grupo ARENA en <https://traduccionysostenibilidad.fundacionusal.es/es/> (véase programa de comunicaciones, viernes a las 10:00)

- Publicación en prensa:

Talaván, Noa & Pilar Rodríguez (2019). "Voice-over to improve oral production skills". In *Current Research on Audiovisual Translation (English in the World Series)*. Publicaciones Universitat de Valencia.

Resultados obtenidos

Explique los principales resultados obtenidos y, si dispone de ellas, aporte las evidencias científicas que los avalen.

A continuación, se resumen los principales resultados obtenidos relacionados con el desarrollo de destrezas comunicativas en lengua inglesa entre los estudiantes a través de una metodología que integra las TIC, la traducción audiovisual y los elementos audiovisuales utilizando las modalidades de voces solapadas y doblaje creativo de modo activo por parte de los alumnos como recurso didáctico.

En figura 1 podemos apreciar la mejora cuantitativa en términos de producción oral a partir de la rúbrica que utilizaron los investigadores para evaluar las tareas de competencia lingüística (expresión oral) previa (punto de partida) y final (después de utilizar las voces solapadas y el doblaje creativo como recursos didácticos durante mes y medio).

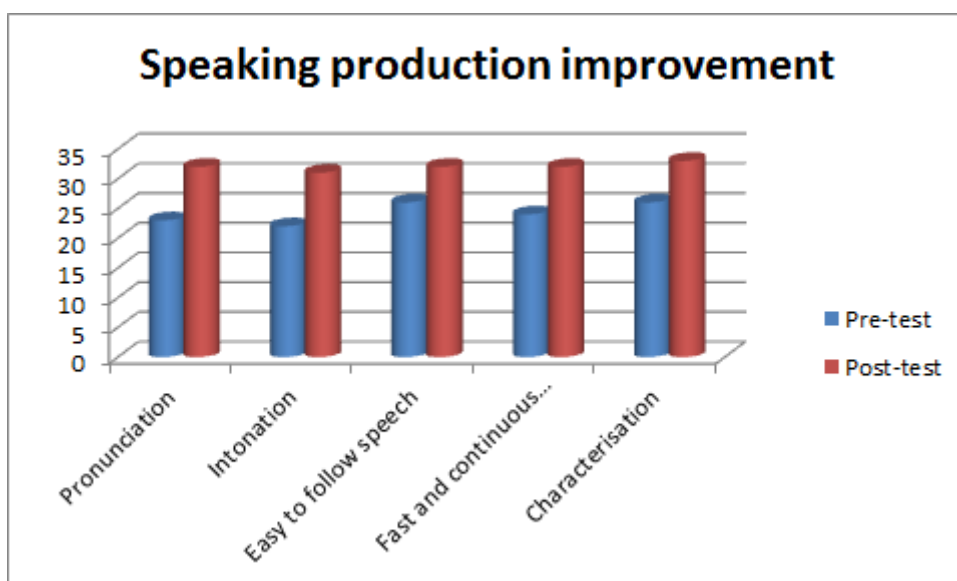


Figura 1. Mejora de expresión oral en términos generales.

Esta mejora general se complementa y confirma en el análisis cuantitativo de avance en términos de pronunciación de los fonemas seleccionados previamente, tal y como se contempla en las figuras 3 y 4.

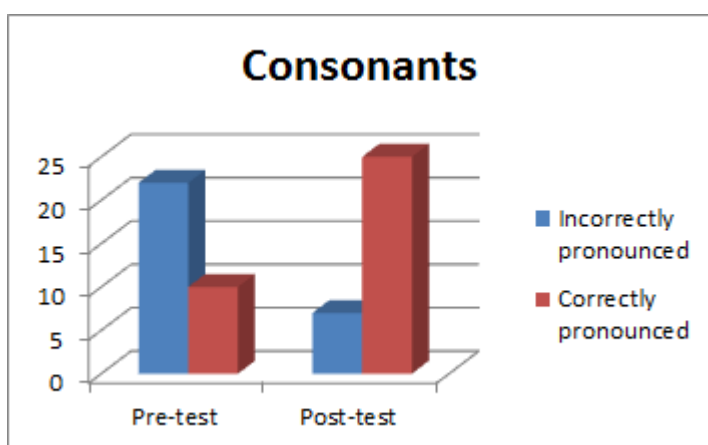


Figura 3. Mejora en la pronunciación de determinados fonemas consonánticos.

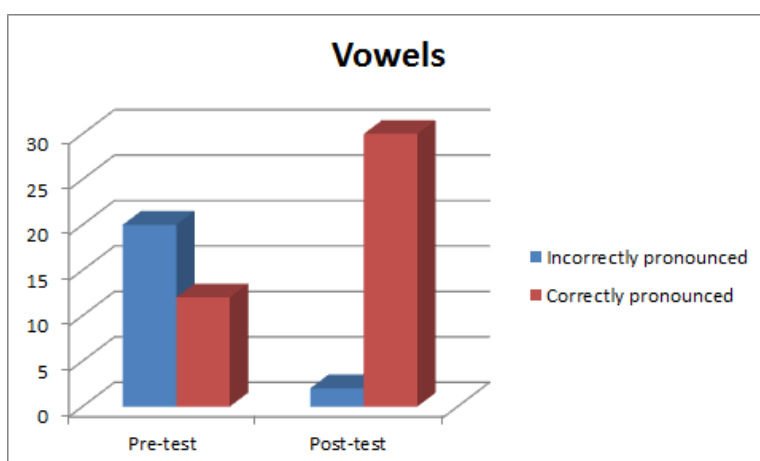


Figura 4. Mejora en la pronunciación de determinados fonemas vocálicos.

Esta mejora cuantitativa se corroboró en términos cualitativos con las impresiones de los alumnos al respecto recogidas del post-cuestionario, tal y como se aprecia en la figura 5.

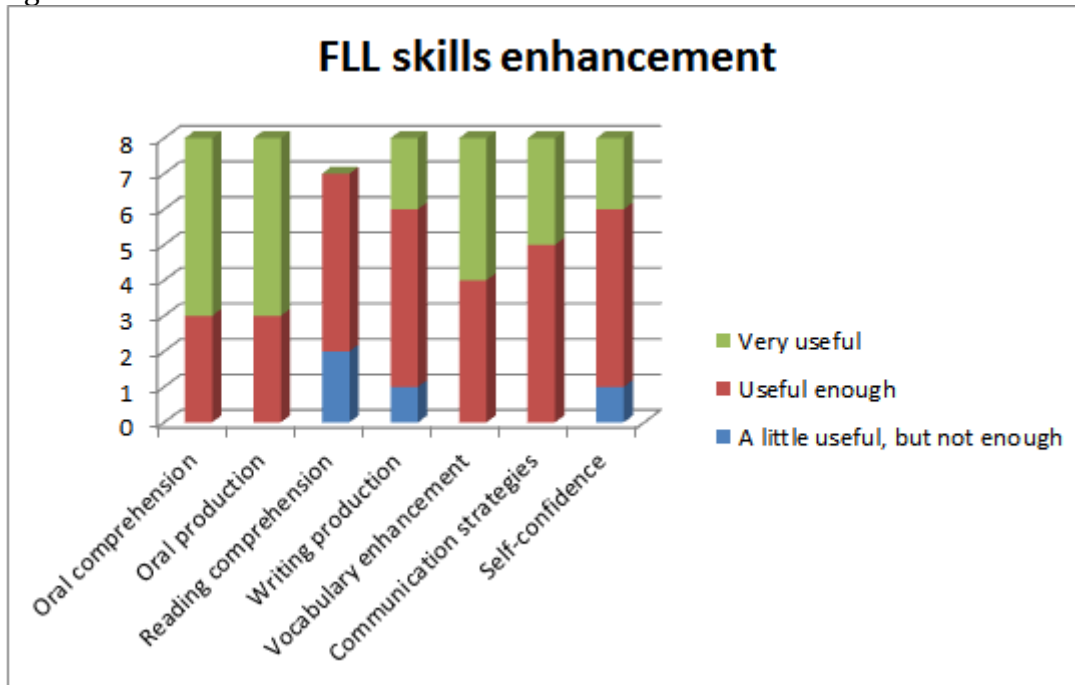


Figura 5. Mejora de competencias comunicativas en L2.

Por tanto, no solo la expresión oral sino también las demás destrezas (en mayor o menor medida) se vieron beneficiadas por el uso didáctico de las voces solapadas y el doblaje creativo propuestos como herramientas pedagógicas innovadoras en el proyecto VICTOR.

Por último, en este breve resumen de resultados (la relación completa de los mismos estará disponible cuando se publique el artículo reseñado más arriba), cabe también destacar la evaluación que se hizo de las producciones finales de las tareas de traducción audiovisual de los alumnos (figura 6).

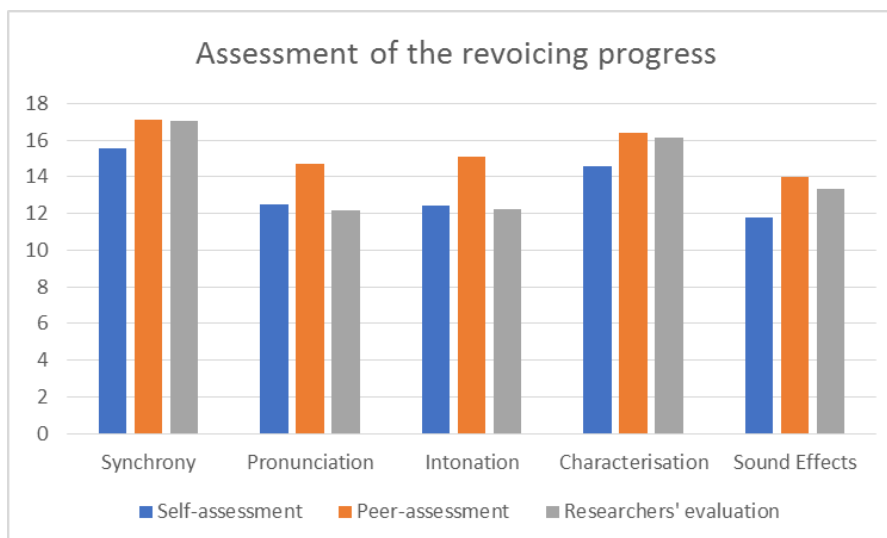


Figura 6. Proceso de evaluación del doblaje creativo y las voces solapadas.

Tal y como se aprecia en la gráfica, los alumnos tienden a auto-evaluarse de modo más crítico a sí mismos que a los compañeros, a los que parecen sobrevalorar en ocasiones, si comparamos sus apreciaciones con las de los profesores. Sea como fuere, la evaluación es positiva en todos los ítems, sobre todo en lo que respecta a la caracterización y a la sincronía, por lo que se infiere que los participantes comprendieron la importancia de la imitación de la práctica profesional correspondiente como un elemento motivador relevante en este contexto.

Conclusiones

Refiera los resultados en relación a los objetivos planteados y señale las conclusiones que se derivan de los resultados obtenidos.

Estas tareas que implican la aplicación de la TAV al aprendizaje de lenguas en términos de creación de voces solapadas y doblaje creativo para unos vídeos preseleccionados por el profesor son altamente motivadoras, desarrollan las destrezas lingüísticas en L2 de modo integrado y desarrollan tanto el aprendizaje individual como el colaborativo. Se ha comprobado a través de este proyecto de innovación educativa que en concreto ayudan enormemente al desarrollo de la expresión oral en términos generales, y en concreto a la mejora de la pronunciación en lengua extranjera. Además, suponen una inmersión tecnológica y social absoluta para el alumno, muy en línea con el contexto actual de inmersión digital en el que vivimos pegados a las pantallas e inmersos en redes sociales.

Líneas futuras de actuación y otras observaciones

Explique si tiene previsto continuar con actividades de innovación metodológica y cuáles serían las futuras líneas de actuación. Haga constar también, cualquier otro dato de interés, como, por ejemplo, dificultades encontradas, necesidades formativas, necesidades infraestructurales, etc.

Los resultados han probado ser positivos y esperanzadores (a pesar de ser un estudio a corto plazo y con un número reducido de participantes), por lo que sería aconsejable replicar y transferir esta metodología a otras materias del Grado de Estudios Ingleses o del Grado en Lengua Española en las que el desarrollo de la lengua inglesa sea uno de los objetivos y resultados de aprendizaje principales.

Asimismo, para investigaciones futuras podemos explorar distintas áreas, como estudiar de modo individual por un lado las voces solapadas y por el otro el doblaje creativo, ahora que ha quedado claro su potencial de modo combinado. O quizás las voces solapadas creativas. Realmente, el futuro de esta área de estudio y trabajo (la aplicación de la traducción audiovisual al aprendizaje de lenguas) es infinito. Es evidente que harían falta más académicos interesados, más proyectos a menor o mayor escala, más profesores con formación para usar estos recursos tan infinitos, de modo que la infinidad de posibilidades y combinaciones que atraen tan enormemente al alumnado (que repite, solicita una mayor integración curricular, se muestra enormemente agradecido, sigue en contacto, etc.) puedan ser explotadas cada más y con mayor difusión.